Amcheamni Monis Zaum Ietat



— Felício Cardoso

Amcheamni Monis Zaum Ietat

— Felício Cardoso

Poili Khep
1992

Porgottpi:-
Sot Prokaxon
Suravli-Goem

Xap'pi:-
Fr. Freddy J. Da Costa
New Age Printers
149, 31st January Road
Panjim, Phone: 44469

Mukh-Chitr:
Felix Fdes

Mol: 20 Rupia

DON UTRAM

*1950 te 1954 vorsam mozgotim hanvem tin tiatr — **Apovnnem, Kurnatti Dusman** ani **Mhojea Ixttak Lagun** — boroun machier haddlole. Goenche suttke khatir sadde-tin vorsam odikuch hanv bondkhonint urlom ten'na valltten tiatr ani zaitim pustokam girasun uddoilim.*

*1958 vorsa mhoji suttka zali. Mhozo ixtt Prof. Narendra Hegdo Dessai dor vorsa aplea "Holy Cross Institute" -achea (Instituto Santa Cruz) asrea khala Bal-Din (Bhurgeancho Dis) utsov kortalo. Hea somoiar tin disanchi kariavoll astali. Kariavollint gitam, nach ani ek Moratthi nattok ani ek Konknni nattok astalem. 1958 tem 1962 hea kallant "Bal-Dina"-ache kariavollint hanvem sotot vantto ghetla. Tea sondorbhant hanvem bhurgeank jaduche khell ani tiatr korun dakhoileat. **"Neannarancho Asro", "Bhatt Khoim ani Bhattkar Khoim?"** ani **"Amcheamni Monis Zaum Ietat"** he tiatr hanvem ten'na machier haddlole. Tiatracho panvddo, tea kallar, boroch sokol aslo. Tiatracho dorzo voir kaddcho ani nove kolakar Konknni machier haddche hea hetun hanvem te tiatr boroilole.*

*1962 vorsa Goeant, Moddganvam Konknni Porixod (8vi Boska) zal'li tea somoiar **"Amcheamni Monis Zaum Ietat"** hea tiatracho Panchvo Ank Xri Damodar Videa bhuvanache machier dakhoilolo.*

*Konknni tiatrak xembor vorsam zalim. Xennoi Goembab mahiti dita tea pormonnem "1891t L. Ribeiro hannim **Italian Bhurgo** ho poiloch Konknni khell Mumboi korun dakhoilo.* Konknni rongnnak (theatre) ek xekddo bollanddlo mhonnun hea vorsa Goeant*

tiatracho khas utsov monoitat. Tea nimitan ***"Amcheamni Monis Zaum Ietat"*** *ho tiatr hanv uzvaddaitam.*

Fransachea ***Abbé Pierre*** *(H. A. Groues) hea Fransez kapuchin padrichea jivitache ani vavrache fattbuienr ho tiatr —* ***Amcheamni Monis Zaum Ietat*** *— hanvem boroil'lo.*

Her tiatra kodden ***"Amcheamni Monis Zaum Ietat"*** *ho tiatr sor kelear zanv bhaxe nodren, zanv manddavolli nodren zaito forok dixtti poddtolo. Hea tiatrant patram (characters) chodd asat. Jen'na ho tiatr videaloiant dakhovpa khatir boroil'lo ten'na choddxeo videartheank tantunt bhag gheunk sond mellchi oso mhozo hetu aslo.*

Mhojea ixtt Pri. Freddy J. da Costan apli bholaiki nazuk astanai, zaiti ghas gheun hem pustok, thoddeach disam bhitor, vellar xapun dilem ani Mestre Alex Fernandes ani Bab Winston Bernardo Colaço hannim hea tiatrantlea gitanche sur boroun dile dekhun hanv tancho kallzant thavn upkar atthoitam.

Felício Cardoso
30.8.92

---

* *"Xennoi Goembab, "Ievkar Odheokxanlem Ulovp", pan 20.*



ABBÉ PIERRE

hea mhamon'xachea jivitan ani vavran mhaka
AMCHEAMNI MONIS ZAUM IETAT
ho tiatr borounk sfurt dili dekhun
hem pustok tankam somorpitam.

— Felício Cardoso

AMCHEAMNI MONIS ZAUM IETAT

Patram:

Bab Fernandes,	55 vorsam
Nita (Fernandesachi bail),	45 vorsam
Laura (" mevnni),	35 vorsam
Bhavoji (Lauracho ghov),	40 vorsam
Jak-Bosteanv (randpi),	45 vorsam
Devidas (parpoll bhurgo)	16 vorsam
Bebdo /Sorantto,	30 vorsam
Hindu dadlo/Khuni	45 vorsam
Padri,	45 vorsam
Bhattkar,	63 vorsam
Duddvankar,	60 vorsam
Komandant,	45 vorsam
Pulis,	30 vorsam
Lusi,	9 vorsam
Rozi,	7 vorsam
Aivi,	5 vorsam
Meri,	3 vorsam
3 koidi,	18-20 vorsam
Duxala/Suxila,	25 vorsam
Vavraddi,	30 vorsam
Chor,	25 vorsam
Vavraddi,	30 vorsam
Bhurge: - 4-5 khellpi bhurge,	12-15 vorsam
1 potram-vikpi,	10 vorsam
1 polix korpi,	10 vorsam
Lhan bhurgo,	7 vorsam

Chotrai

** Ho tiatr machier haddunk boroinnara kodden lekhi porvan'gi gheunk zai.*

POILO ANK

(Goenche suttke poilincho, soisumar 1960-61antlo kall)

(Nusteacho bazar. Chear-panch bhurge tablamni khelltat. Devidas "chand na bodla, suraj na bodla..." hem Hindi git gait ieta ani tablamni khellttolea bhurgeam kuxik ubo ravta)

Devidas: "Chand na bodla, suroj na bodla, na bodla re asman, kitna bodol goia in'san...." *(khellpi bhurgeam fuddeant bosta)*

(Bebdo ieta)

Bebdo: Fott! Soglem bodol'lam. Amchea bhurgeponnar poixean rat godd mellttalem, rubak botl bhor petrol mellttali, saboddudvak ponchvis bangdde. Atam te rubui gele, poixei gele ani iskud aile. Onsam-i gelim, ratui gele ani kil aile.... Amchea bhurgeponnar hea disamni tal'le mhonn'naka, peddve mhonn'naka, bhangdde mhonn'naka... itlem nustem mellttalem ki sareak legun konnak naka aslem. Punn atam kharem nam zavn sarem legun khaun sompoilam... anik sonvsar urla khoim?

(Puddvem, topi ghalun ek Hindu dadlo ieta)

Dadlo: Khorench! khorem koliug mhonnttat tem hem. Aiz-kal neai nam, nit nam; moriad nam, rit nam. Duddu asunui mon'xak mol nam ani mhotvoi nam.

(Bebdo pavta)

Bebdo: Hoi, hoi.

Dadlo: Aiz pondra dis zale nusteak vollvollunk laglear. Xivrak jevn, jevn gantth vittli. Papodd, lonnchim khavn jiv samko kanttall'lo. Fattle omaxek bangdde khail'le. Tevui zalear koxe? Rupiak chear! *(bollsantli viddi tonddant ghalun pettoita)*

Bebdo: Avoi, avoi! Rupiak chear mhonnllear iskudak kitle poddle?

(Bottancher hixop korta)

(Fernandes sutt-butt ghalun pavta. Ten'na ek potram vikpi bhurgo ieta)

Potram-vikpi: Vavraddeam Ixtt, Vavraddeam Ixtt, Vavraddeam Ixtt....

(Fernandesa fuddeant veta)

Fernandes: Kitle?

Potram-vikpi: Ek iskud, bab.

(Fernandes poixe diun ek ank gheta. Polixkar fattir ek lhan petti marun ieta.)

Polixkar: Bab, polix. *(Fernandesa fuddeant vochun)* Bori kortam, patranv.

(Fernandes moche polix korun ghetana potr vachta)

Bebdo: Pavnne ek... ani tachem boddik bhair uddoilear iskudak ord. Saiba bhogos! *(tonddar khursachi kuru kaddta).*

(Bhitorlean "nustem ailem, nustem ailem" oso avaz zata)

Bebdo: *(hevtten, tevtten polleun)* nustem ailem?... nustem ailem?....
(lokot cholunk lagta)

Dadlo: Nustem ailem?

(Ek nustekan'n ieta ani matheavelem panttem sokol dovrun bosta. Lok tiche bhonvtonnim "mhaka ghal, mhaka ghal" mhonnun gordi kortat. Tablam khellpi bhurge khell bond korun utthttat. Devidas nustekan'ni fuddeant vochun tichem thoddem nustem faraita ani bollsant bhorta)

Polixkar: Ek iskud, patranv.

(Fernandes taka duddu dita)
(Devidas dusre eke suvater ieun bollsantlem nustem bhair kaddta ani don vantte ghalta)

Devidas: Ieat, ieat. Don-don iskudamni vantto, don-don iskudamni vantto.

(Dog zann Devidasa fuddeant vochun nustem ghetat)

1lo bhurgo: Are atam boro pakav asa. Hea tacho khiso uddoum-ia.

2ro bhurgo: *(Chuingom' chabot)* Hanv kitem kortam zannam? *(tondda kodden bott korun)* ho pank kaddun he boddiek laitam ani nustekan'niche unttiekoddche duddu goraun haddttam. Tumi fokot lutt korat. Cholat, ia.

(Te bhurge nustekan'ni bhonvtonni ekttaim zatat ani lutt kortat. Dusro bhurgo panka-boddi laun tichem ek not faraita ani poll kaddta)

Nustekan'n: *(ubi ravun)* Age mhoje saibinni. Muge poixe chorun oil'ge saibinni. Babando, dhoreai re tenkam, tea chorank dhoreai re, saibando... chor.... chor....

(Bhurge dhanvtat. Pulis pavun Devidasak oddit haddta.)

Devidas: Hanvem chorunk nant.... khoreaninch hanvem chorunk nant.

Xipai: Mosto khoincho! Chol io. *(Devidasacher ek thapott diun taka bollan vhorta).*

(Pordo voir sorta ani Fernandesachea ghorachem sal dixtti poddtta. Nita Saibinnichea painela fuddeant magnnem korta. Laura darar marta.)

Nita: Ailim. *(vochun dar ugoddta)* Oh, Laura! *(vengoita)* Kitlea disamni go! *(Laura chougam dhuvank gheun bhitor sorta, ani ek-ekleak bott dakhoun tanchim nanvam sangta).*

Laura: Lusi, Rozi, Aivi, Meri.....

(Bhavoji bhitor sorta)

Nita: Oh, Bhavoji... io .... io....

Laura: Tumi poir legun amger ieit kai mhunn dolleant tel ghalun ami tumchi vatt polletalim, punn...

Bhavoji: Tumi ek novo bonglo ghetla mhunn kaluch amkam koll'lem.

Laura: Tumi ietlim mhunn ami sogli toiari korun dovorleli punn baie....

Nita: Hanvem tumgeruch ieunk chintlolem. Punn tachea ixttamni taka fursotuch diunk nam. Akhrek konnem khobor haddli ek boro-bhonglo vikpak asa mhunn. Amgeleak to avoddlo, ani heo teo hozar rattavolli korun soglem tharear ghalta mhonnllear bhairuch sorunk zaunk nam... Bosat, bosat....

(soglim sofacher, kodelancher bosun ghetat)

Bhavoji: Ghora pavlear visek dis zaunk nant?

Nita: Sarkim tin sumanam zalim.

Bhavoji: Afrikek tumi borinch vorsam ravlim?

Nita: *Oh! Twenty-five years.... I mean....* ponchvis vorsam...

Laura: Ponchvis vorsam? Itlo kall thoim khampream barabor ravunk tumkam ubgonn ieunk nam?

Nita: *Absolutely no!* Ami thoim samkim evropeanam koxim goream sangatak jielim. Klubamni nachlim, hotelamni jevlim, ani sukhachea hanturnnar nhidlim. *What a life!* Punn atam Goenkaranchem map thoim bhorot ailam... Svorajachem vadoll thoim nettan marunk laglam.... ani hea mukhar Goenkarancho fuddar boro nam....

Laura: Khorench, noxibvont mhonnttat tem amchem Nita. Mhoji maim sodanch taka noxibachem mannik mhonnttali. Tujem oslem sukh polleun mhaka legun baie tuji nosai zata *(hansta)*.

Nita: Zaitem sukh mhaka asa khorem, punn ekuch vost tantunt unni asa... *(Dukhi zata)* Ietam hanv... *(bhitor veta)*

Laura: *(Nitache vatten pollet Bhavojik sangta)* Bhurgem nam mhonn tem chintest asa. Sangtam. *(dogaim, Laura ani Bhavoji mukhar ietat).* Ami amchea chear fulantlea eka dogank tachea xenddear mallum-ia. Tim tankam aplinch koxim mhunn jerul

man'tolim, ani kazara vellar amchevelo kitlo bhar unno zatlo, zannam tum?

Bhavoji: Toxem...

Laura: *(Tachea tonddar hat dhorun)* Ogo rav, tem ieta. *(he-te vatten polleun)* hanv samkem kortam tem...

(Nita chea gheun ieta)

Laura: Kitem, tunch gheun ailem? Chakor bhi khoim geleat tor?

Nita: Kitlea zannank sangon dovorlam ek randpi mell'lear dhaddun diat mhunn, punn konnuch ek bhurgo poriant mellonam.

(Nita ek-ekleak chea ghalun dita)

Laura: Randpi mellonam? hanv faleam dhaddun ditam. *(Bhavojik)* Am... En'sant Jak Bosteanv ghora asa. Taka dhaddlear koxem dista tuka? *(matxem rabon)* Hoi... Takach sangum-ia. To soglem kortolo.

Nita: Taka dhaddlear vhodd upkar zait. *(mottoracho avaz aikunk ieta)*

Nita: Ailo dista....

(Fernandes bhitor sorta; Bhavoji, Laura ani bhurgim ubim ravtat)

Fernandes: Helo! *(sogleank hat dita)*

Laura: *(nanvam sangta)* Lusi, Rozi, Aivi, Meri.

Fernandes: Ha... Ha.... sundor. Bosat-bosat. *(soglim bostat)* Tum kitem xikta?

Lusi: *Fourth Standard*

Fernandes: *Good.* Tum?

Rozi: *Primeiro grau.*

Fernandes: Tum?

Aivi: *Inicial.*

Fernandes: Ani tum?

Meri: Mhaka konnuch xikoinam.

Fernandes: Ho-ho! Tuka konnuch xikoinam? Hanv xikoitolom tuka, am? Tum amger ravtolem mum?

Meri: Tumger pipittam astolim?

Laura: Xu! Kitem uloita go? Axechem khoichem.

Fernandes: Che! Bhurgem tem. *(Merik)* Hoi-hoi. Amger khup pipittam astolim, ani chokletti astoleo; nevreo astoleo, chokreo astoleo, laddu astole.... Tum khatlench za-am?

Meri: Ham-ham. Hanv soglem eklench khatlem. *(Herank bott haloun)* Atam tumkam dakhoitam hanv. Tumi mhaka sodam lenvttaitat nhoi. Atam tumkam hanv ek kuskutt poriant divchem nam.

Bhavoji: Xu! mostem khoinchem....

Laura: *(bhurgeank utthaun)* cholat, utthat thoinchim. *(Meri soddun her utthttat)*

Meri: Hanv hangach ravtolem.

Laura: Hanga borem nhoi. Chol bhair bagent ia. Thoim borim mottim, tambddim, dhovim, hollduvim fulam asat). *(vetat)*

(Fernandes Bhavojik sigrett dita)

Bhavoji: Goeant koxem laglem?

Fernandes: Vaitt nhoi.

Bhavoji: Aizkal Goenkarancho fuddar Afrikek boro nam mhunn aikunk ieta. Tem kitem?

Fer: Khorem.

Bhavoji: Khampri chodd tras ditat?

Fer: Konnanchech xemptter konneim paim ditokuch, tannem dukhichea vegan tea paiank ghans marlear, mhaka tor soimbachench dista. Te tras ditat khore... Punn porkeanchea zulmatolla dis-rat te tollmolltat dekhunuch tankam toxem korunk poddta zait.

Bhavoji: Azunui samke zongli koxe asat khoim te? Tankam sudarunk kitle xenkdde lagtole, konn zannam.

Fer: *(Nam mhonnun tokli haloita)* Oh! Aiz kal Afrik'kar khup sudhorleat. Tanche bhitor motthe-motthe zannar asat, huxar voiz asat, prosid'dh boroinnar asat, xrextth bisp ani kardial asat. Rugambwa Afrikecho poilo kallo kardial zaun asa. Nyereri, N'kruma, Secou Toure, Kenyatta, Tom'Boia aichea Afrikeche khoddegantt khambe. Dokxinn Afrikechea Albert Luthulin niktench sonvsarantlem vhodd inam' — "Nobel Prize" — zoddlam. Lumumban aplo jiv teag korun akhech Afrikek ek soimbavorti zagrutai haddlea. Te aiz kal khup sudhorleat. Itlench nhoi... Amii tanche koddchean zaitem xikchem asa.

Bhavoji: Kitem? Khampri itle voir pavleat?

Fer: Ami tankam khamprich mhonnunk urle. Tanche bhitor zo ekvott asa toslo ekvott amche modhem ken'nach zait? Aplea ganvcho konnuch eklo bhurgo huxar oso tankam disot, tor ganvche lok duddu kaddun taka Evropak xikunk dhaddttat

ani tachea xikxonnacho khorch aplea angar ghetat. Ani uprant ho bhurgo tanchem rinn koxem farik korta tem tum zannam? Aplea ganv-bhavancheo oddchonneo pois korpak to dis ani rat ek korta. Aplo ganv unch kaddunk to anek tras sonsta. Aplo sonvsar bandunk to zodd-zodd zobabdareo aplea mathear gheta! Punn ami Goenkar? Ekvottan ravche suvater duspott korun mat jietat. Konnakuch voir kaddche suvater kul'leam porim eka-mekachea dongeank dhorun taka sokol uddounk proitn kortat. Zatichim, katichim, dhormachim add-mellim laun Goenkar Goenkarank chidd'dditat, mostitat!... Ha! Uzvaddant jietat mhunn somzun ami kallkhant jietat.

(Nita, Laura ani Bhurgim pavtat. Bhurgeam kodden fulam asat)

Nita: *(Laurak)* Aiz ravun tumi faleam gelear zatalem. Atanch kiteak mhunn vochunk zai?

Fer: Atam vetat? Faleam gelear zata.

Laura: Ami vhoddle khoxen ravtolim aslim, punn amchim soglim kunkddam-dhukram bhairuch asat.

Bhavoji: *(Utthun)* Borem. Ietanv ami.

Nita: Bore bhaxen vochat am? Tta-tta... *(Nita ani Fernandes bhurgeam tonddar moipasan hat laitat)*

Nita: Dotoran kitem sanglam?

Fer.: Dotoran?.... *(suskarun)* Ham. Hanv tuka ek sontosachi khobor sangunk sodtam.

Nita: Kosli khobor?

Fer.: *(hanstea rupan)* Thoddeach disamni tujea fuddeant anek bhurgim astolim. Tum tanchea fuddeant hanstolem, ul'lastolem ani tanchea sukha-dukhant vantto ghetlem.

Nita: *(Ul'lasun)* Hanv kitem aikotam? Hem bhag mhaka melltolem mhunn sanglam tachea tonddant sakor poddum... Khoreanich voizan koslo punn bhorvonso dakhoila?

Fer.: Hangache voiz anik koslim vizmitam kortole, Nita? Jen'na Amerikeche ani Evropache vhodd-vhodd voiz he babtint nirfoll zaleat... Punn Nita, aiz hanvem ek athvoch dekhavo pollelo. Tosle dekhave adim hanvem hozar pavtti tori polleleat astole. Punn ken'nach te aiche porim mhojea lokxant vo monant rigunk nant. Punn aiz mhojea monant to samko badlo.

Amchea ekvottachem foll nam mhunn ami sodanch dukhest ani khonti asat nhoi? Tor ami kiteak chintest asunk zai? Ami khonti zavpachem koslench karonn nam mhunn atam mhaka samkem pottlam. Kitlea ghorabeamni eka bhurgea suvater dha pondra legun bhurgim asat khorim. Zaite pavtti thoddeanger rogi, addangi, ibaddi, soranttim ani itor ovgunnanchim bhurgim upzotat. Tim ghora-darachem, vaddea-ganvchem ani desa-raxttrachem poriant sukh ani sovostkai ibaddtolim amkam dixtti poddttat. Oslim bhurgim uzvaddak ail'le poros nam ailolinch tuka borem disonam? Amkam hench ek

somadhan nhoi?

Nita: Punn tum kitem sangunk sodta?

Fer.: William Hinds ho zannar kitem mhonnttalo zanna? *"The best thing in life is to help to some one if we can".* Khorench! Zata ten'na dusreak adhar divpa itli xrextt anik kosli vost amkam jivitant mellot? Hoi. Amkodde atam lakhamni duddu asun tacho khoro upeg kitem? Amkam zor khud amchim bhurgim aslim zalear ami to duddu tankam moddcho naslim?... Hea sonvsarant zaitim bhurgim avoichea mogachi ub nasun duxtt zatat. Eka dekhivont asreachi savlli nasun tim parpoll ani vesni upzotat. Tankam moipasachi ek zap nasun tim krur ani nirdukhi utortat. Ani akhrek somaz tankam poispois dovorta. Dekhun tim poristhitik lagun heddunk lagtat, khellunk lagtat, chori kortat, soro pietat, khun kortat ani zaite khepo apli kudd ani atmo poriant viktat. Te babdde fulte bonge, somazan uddoilolea kantteam bhitor ghusmottun, fulche adinch bavon jirmutt'tat. Amcheamni amchea duddvancho upeg kitle bore bhaxen korum ieta?... Somazan ghalun uddoil'le kantte kaddun ani poromporen roilolo ner humttaun tantunt ghusmott'tolea kolleank ek borem vatavron ami nirmann korum-ia. Oslo ami proiog korun polleum-ia.

Nita: Akhrek tum konnak haddunk ievjita?

Fer: Henvui ek novoluch zatlem.

Nita: Mhonnche?

Fer: Hanv hea tankam haddunk ievjitam — zankam somaz kantthalltta ani holke man'ta. Zankam thodde monis te oxeache piddest zal'lea porim disache pois dovortat ani ratiche guptim tanchim puza kortat tankanch.... *(Nitak)* Ham? Tum ogench chintest kiteak? Kitem zalem?

Nita: Kainch nhoi... *(chintest zaun veta)*

(Podd'ddo poddtta)

DUSRO ANK

(Fernandesachem ghor. Fernandes nhesun bhair sorunk korta ten'nach Jak Bosteanv ek pottli khankeant marun pavta)

Jak Bos: Babou.

Fer: Konn? Bhitor io *(Jak Bosteanv bhitor ieta)* Kiteak ail'lo?

Jak. Bos: Laura baien mhaka dhaddlolo. Tumkam kuznerachi goroz asa mhonn tem sangtalem.

Fer: Hoi. Adim tum khoim kam' kortalo?

Jak Bos: Hanv Afrika, Parisa, Karachi, Mumboi, Ponnje, Moddganv, Mhapxeam, ani zaitea suvatamni.

Fer: Atam khoim kam' korta?

Jak. Bos. : Hanvum? Sodeak ghorkan'n bori nam mhonn ghora ail'lom to ghorach asam.

Fer: Nimannem khoim kam' kortalo?

Jak Bos. *(bottancher mezun)* Janer, Fevrer, Mars, he tin mhoine parxeanger kamak aslolom. Magir Abril, Mai Khojeanger aslom. Uprant Mumboi son duddu dhaddunk zainam mhunn Goeam eilolom. Mhogelo Juna mhoino osoch bekar gelo. Jul-Agost Moddganvchea Addanzor mhonnttat tea bhattkarager aslom. Punn kitem zalem? Baileli chitt aili, ki pavsan bhizon ghor moddta begin io mhunn. Hanv ghora pavche fuddem dista eke vonntti kuddko

kosddolo ani to nhidlole kodden aslole mhoje ghorkan'nichea kuttar poddon ticho kuttuch moddlo! Tika lagun 3-4 mhoine ghorach urlom. Atam ti Zuvari voizachea papamni sumarachi zaun khoincheanui kaddi-boddi haddun buddkuleak uzo ghatla.... Punn portun hanv tenger kamak vochunk sodnam, kiteak tenger....

Fer: Jevonn bhi tuka borem randunk ieta mum?

Jak. Bos.: Oh! *European dish, Indian dish, vegeterian food, non-vegeterian food, asad, bafad, gizad, arrozrefugad, roast meat, corn beaf, chilly fry, xakuti, birianni, khima, sorpattel...*

Fer: Xit-koddi?

Jak. Bos.: *(tondd ambott korun)* Xit-koddi? .... Hoi, punn mhokodde allen vanttunk zavchem nam.

Fer: Mhonnche? Allen vanttunk anik konnak haddcho poddttolo? Amkam monis zai to chodd vhoddlem randop korpacho naka. Punn randpachi sogli zobabdari apleach hatant ghevpi zai. Mhonnche, mirem vanttop, nustem huzravop, dhuvop, ghansop, ani her kuznantlim kamam korun sadench punn borem jevonn korpi monis zai. Hem tuka man'ta zalear pagarachem uloi. *(Jak B. mathem khorpita)* Uloi, kitem ulovpachem aslear begim uloi.

Jak. Bos. : Suke zalear disak sadde tin rupia, ani ole zalear mhoineak satth rupia.

Fer: Ole mhonnche?

Jak. Bos. : Ole mhonnche exem: - Sokallchi il'lixi chea. Cheaie barabor koilolli aslear koilolli vo

sulolli aslear sulolli. Nov vorancher il'lenxem pejechem. Donparchem tumi jeitai te bhaxen chear xitagotte. Sanjechi portun il'lixi chea. Raticho il'loso sorea thembo ani il'lixi xit-koddi. Tea bhair dispott'tim il'loso dhumttecho ani vorsak ek-don mudam ani her pagar.

Fer: Soreacho mat prosn. Ami soroch haddinant.

Jak. Bos. : Texem zalear hanv gadiecher vochun ghein.

Fer: *(matso ievzun)* Hanv tuka oxem thoroitam: Ami jevtat khatat tech bhaxen tuka jeunk khaunk melltolem. Tujea nhespa-pangurpachi bhi vevostha hanv korin. Punn 40 rupiam voir mat mhojean pagar diunk zavchem nam...

Jak Bos. : Bhattkara, atam mhargaiek lagon soglem choddlam ani 40 rupiamni borem zavchem nam tem...

Fer: Titlean tujem ballgonam zalear tujean anik khoinch polleunk zata.

Jak. Bos.: *(matso rabon suskarta)* Borem. Kujin khoim asa?

Fer: Nita, Nita...

Nita: *(Bhair ieun)* Ailem. Kitem?

Fer: Tujea Lauran, ho polle randpi dhaddla. Kuzner. Hanvem mhojem kitem sangpachem aslem tem taka sanglem. Atam tujem kitem sangpachem asa tem tum sang. *(Hata ghoddialar pollet veta. J. Bosteanv oso toso polleta)*

Nita: Mesta, hevtten io. *(J. Bosteanv dusrech kodden pollet ietalo to eke kodelar aptton poddtta)* Ghav bhi zaunk nam mum?

Jak. Bos.: *(Tondd hanstem korun utthtta)* Nam bai... Humm... Bai, hea ghorant lok kitlo?

Nita: Hanv ani mhozo ghorkar.

Jak. B.: *(Ojapun)* Iedea vhoddlea ghorant doganch zannam? ... Sonsot bhi bhair asa disota...

(Nita suskarun man khala ghalta)

Jak. Bos. : Bai, tumger bhurgim kitlim?

Nita: Devache kurpen amkam soglem asa, punn futtkea noxiban ghorant divo zollounk konn nam... *(suskarun veta).*

Jak. B.: Tch.... Tch... Hengelem zanntteponnar kazar zalam musta. *(veta)*

(Podd'ddo voir sorta ani bondkhonnicho dekhavo dista)

DUSRO DEKHAVO

(Eke vatten bondkonnint 3 koidi ghatlole distat. Tiche kuxik komandantichi kocheri dixtti poddtta. Vonnttir Dr. Salazaracho fottu humkollaila. Eklo xipai Devidasak haddun bondkhonnint uddoita)

Koidi: Xabas, anik ek soiro!

1lo koidi: *(Devidasak)* Tunvem konnachi sutli marli re?

2ro koidi: *(Xendri soddun)* Are bos, bos. *(viddi diun)* Viddi-bidli odd. *(Sogle viddi ditat. Devidas ghenam)*

1lo koidi: Tujem nanv kitem?

Devidas: Devidas.

2ro Koidi: Devidas, tuvem amchea fuddeant bhievpachi koslich goroz nam. Hangasor konn bhitro ieta taka ami dhirixtt kortanv ani konn torno ieta taka zun! *(Tisreak)* Kitem re Patthan, oxem nhoi? *(talliek hat korun)*

3ro koidi: *(talli diun)* Kiteak nhoi, kiteak nhoi!

1lo koidi: *(Devidasak)* Tuka naddbudi, chori, dadagiri korunk hanv xikoin.

2ro koidi: Tuka khixe-bhixe kapunk hanv xikoin.

3ro koidi: Ani konnacheach gomtteak suri ghalunk hanv xikoin. Amchea fuddeant tuvem bhievpachi koslich goroz nam. Atam tum amchoch zalo.

(Devidasache fattir hat marta ani hansta)

Ha-Ha-Ha...

GIT

1lo: Tum bhinaka re, bhinaka
2ro: Tum roddnaka re, roddnaka
3ro: Tum chintnaka re, chintnaka
Tum kallzant dhoko ghenaka

1lo: Khixe kapunk, pakitt marunk
Tuka hanv re xikoitam
2ro: Chorunk, naddunk, luttmar korunk,
Tuka hanv re dakhoitam
3ro Ani jiv kaddunk, khun korunk
Tuka hikmot hanv ditam.
(poilem koddvem)
Tum bhinaka re, bhinaka...

1lo: Vangdda amchea, ravlear baba
Tum zatlo vhodd dada
2ro: Sangat amcho kelear tuvem
Zatlo duddvam raza
3ro: Tedna somaz chepem kaddun
Solam' kortolo tuka.
(poilem koddvem)
Tum bhinaka re, bhinaka...

1lo koidi: *(Mukhar polleun)* Ieta re *(ani luhan ulounk lagtat)*

(Komandant ieun bosta. Fernandes bhitor sorta)

Fer: *Bom dia. Posso entrar?*

Komandante: *Muito bom dia. (hat diun) Faça o favor de sentar-se. O que manda, Senhor Fernandes?*

Fer: *Eu... oh desculpe...* Itlim vorsam Afrikek urun mhoji Purtugez bhas matxe

konnbeun gelea. Hanv amchech bhaxent sangtam.

Komdt.: Sang, sang.

Fer: Kal eka bhurgeak bazarant thavn haddun koidi kela?

Komdt: Kal? *(chintun)* Ham, ham, to vadiu... Tor kitem zalem?

Fer: To ken'na sutt'ttolo?

Komdt: To tuzo *criado?*

Fer: Nam. Hanv taka amger dovrunk sodi.

Komdt: Tumger dovrunk? To itlo vaitt ki taka heach vorsa sumar tin-chear pavtti punn hanga koidi korun haddla. Sr. Fernandes, tuka anik konnuch boroso bhurgo mellonam?

Fer: Punn vaittankuch chodd xi boreanchi goroz asa nhoi?

Komdt: *(Sigretticho dhunvor soddun)* Oh!

Fer: Punn hanga opradhi bhurgeam khatir sudar-ghor vo *reformatório* nam?

Komdt: *Reformatório? Pois não.*

Fer: Bhailea sudarlolea desamni vaitt bhurgeam khatir khas sudhar-ghoram asat. Thoim vaitt sonvoianchea opradhi bhurgeank bori xikovnn diun ani tanche ovgunn marun uddoun tankam fuddarak somazantle bore monis kortat. Hanga oslea bhurgeank khoim ghaltat?

Komdt: Hangasor? *Calaboiço!*

Fer: Punn oslea opradhi bhurgeank panzreant ghalun tancho faido zavche suvater tanchem luskonnuch zata. Poile suvater,

tosle bhurge chear vonnttim modhem urun te itle nirxetat, ki thoddeach vellan te sobhavan krur zatat. Dusre suvater, her zanntiea choram barabor poddun tanche koddchean vaitt margachi ollokh ghetat ani bhair sortanam odhikuch duxtt zaun vetat.

Komdt: *E'verdade.* Punn hangasor toslea abuzad bhurgeank panzrinch borim.

Fer: Punn to ken'na sumar sutt'ttolo?

Komdt: Tum tachi zobabdari gheta zalear hanv taka atanch soddin.

Fer: Borem asa.

Komdt: *(Xipaiak apoita) Plantão... (to ieta)* Kal to mosto bhurgo haddlolo taka hadd. *(Xipai vochun bolteakuch gheun ieta)*

Komdt: Oh! Tum vhoddlo bonddo. Ho nhoi. Kal to piken por haddlolo taka hadd. *(Xipai taka vhorta ani Devidasak haddta)* Hoch mum to?

Fer: Toch so dista.

Komdt: *(Devidasak)* Polle. Dusre pavtti mhaka tuzo anik *sarilho* naka. Dusre pavtti kuidad! Atam tuka soddtam hanv. Atam hea *Senhorager* voch ani bore bhaxen rav. Aikolam? *(Devidas man haloita)*

Fer: Borem, Adeus *(hat dita ani Devidasak matso fuddem vhorta))*

Fer: Hem sang, tujem nanv kitem?

Devidas: Devidas

Fer: Tuzo ganv khoim?

Devidas: Khobor nam

Fer: Tuzo avoi-bapui khoim asa?

Devidas: Konn zanna!

Fer: Sodeak tum khoim ravta?

Devidas: Osoch... khoinsorui.

Fer: Jevta koso? *(Devidas tondd matxem amurkem korta)...* Nhidta khoim?

Devidas: Bazarant.

Fer: Tujea bapaichem nanv kitem?

Devidas: Konn zanna!

Fer: Atam tuji avoi khoim asa?

Devidas: Zaite dis zale... ti rokddich ieta mhunn gel'li, punn ti azunui ailich nam.

Fer: Tum amger ravxi? *(Devidas hoi mhonnun man haloita)*

Tuka jeunk borem jevonn mellttolem. Nhesunk saf angavelim mellttolim, ravonk favo toslo asro, ani hachea xivai bori vost tuka mellttoli ti bori dekh, bori rit. Punn ekach xortachi goroz asa. Tunvem mhaka fokot apunn vaitt adarchonam mhunn utor diunk zai. Kitem? Kobul? *(Devidas hoi mhonnun man haloita)* Tor ia.... *(vetat).*

(Podd'ddo poddta)

TISRO ANK

Fernandesachem ghor. Tantunt zaite bhurge, tore-torechim kamam kortat. Vonnttir Abbé Pierre hea padricho fottu asa)

Fer: *(bhitor ieun)* Aiz hanv tumkam ek novi khobor sangunk sodtam. Kaim dis poilim hanga fokot Devidas aslo. Punn aiz tumi kitlech zale. Dubhav nam, anikui zatle. Hangasor tumi porki mhunn chintunk favonam. Hem ghor tumchench mhunn somzunk zai, ani ami soglle ekach kuttumbache sande mhunn lokxant dhorunk zai. Punn gorjechem sangpachem mhonnchem hem:- Tumkam konnench bhikari, aitekhari, allxi mhonnun osle dag dil'le mhaka nakat. Tumkam svabhiman asunk zai ki apnnakodden svotachea paiancher ubhe ravunk zata ani apleach hatamni apli bhakari komaunk ieta. Dusreache pangek ravche nant mhunn tumi nichev korunk zai. Ani hea dhieiak tumi itke chittkun asunk zai ki sonvsarachem koslench odruxtt legun tumcher lotton ailear, kedeim orixtt tumkam bhenkddaunk laglear ani koddok lobh tumkam oddunk laglear tumi aplea dhieiacho rosto soddun divchenant mhunn tumi khoro nirdhar korunk zai. *(Darar konn marta)*

Fer: Konn? Devidas, konn aila to polle, ani apoi taka.

(Dhove saddien Duxala bhitor sorta.

Ten'na sogle bhurge ubhe ravtat. Ti tankam bosat mhonnun khunna korta).

Fer: *(Bhurgeank bosunk laita)* Bos, bos... koslem kam' poddlem?

Duxala: *(Ek potr dakhoun)* Hea potrar ek jairat hanvem vachli. Dekhunuch hanv hanga aileam.

Fer: Ham, ham. Tujem nanv kitem?

Duxala: Duxala.

Fer: Duxala? Ani xiklam kitem? *(Duxala kagdam dita; Fernandes kagdancher nodor laita)* Punn tuka amchea fuddeant rabunk tujea ghorcheanchi, orthat tujea avoi-bapaichi porvan'gi asa mum?

Duxala: Tanchi koslich horkot nam.

Fer: Polle. Hea ghorant anek toranche ani somazan rochlolea anek dhormanche ani zatim-katinche bhurge asat. Tanche modhem rabun tankam xikounk zai ani tankam ekech toren vagounk zai. Ani dusrem mhonnche hem: - Tunvem jevnna-khannachi ani ravpachi vevostha hangach korchi poddtoli. Kobul? *(Duxala hoi mhunn man haloita)* Nita, Nita.

Nita: *(Merik gheun ieta)* Ailim.

Fer: Hi asa amchi novi sangatinn, Duxala. Atam ti hea bhurgeank xikovpachi zobabdari aplea hatant ghetli. Chol, tika bhitor vhorun tichea ravpachi vevostha kor. *(Nita ani Duxala vetat. Dar kottkottavpacho avaz zata)* Konn? *(vochun dar kaddta, ek padri bhitor sorta)*

Padri: *Bons dias.*

Fer: *Bons dias,* ieiat... *(bhurge ubhe ravtat)*

Padri: *(bhurgeank)* Bosat, bosat. He koxe asat?

Fer: Vaitt nhoi. Dor eklo urben ap-apli huxarkai dakhounk proitn korta. Bosat. *(Padri bosta)* Koslem kam' poddlem?

Padri: *(Bollsantlo sigar kaddun taka dita, punn Fernandes nakarta)*

Fer: *Obrigado.* Hanvem aizkal sigar oddpachem soddlam.

Padri: Kitem? ani tuka ruch ienam?

Fer: Poilim, poilim ietali. Trasui zatale, punn atam kainch zainam.

Padri: Ani soddpachem karonn kitem?

Fer: Kaim zann hangache bhurge hixpa bhair viddio dhunvraitale. Mhaka dislem updes kortolean apunn poilo sarko zaunk zai. Apunn viddi oddun dusreak oddinaka mhunn sangop mhaka sarkem disunk nam. Punn ek onnbhov mat mhaka mell'lo. Hanvem oddpachem bond kortokuch tankam mhojea fuddeant tori oddunk dhir zainam. Tumi zannant astole, bhur-geanchim monam khup nazuk astat. Tankam koslem-i addnanv mhonnllear upkarnam. Tankam zall martat. Poir hanvem tankam Bernard Shaw-achem ek fokann sanglem. Bernard Shaw khoim chea, soro pienaslo ani viddii oddinaslo. Eka disa konnem eklean taka viddiechi itli ruch dakhoili astana legun to tika afddinaslo polleun taka vicharlem khoim:

"Tum viddi kosli vost ti zannam?" Ani Shaw-an khoim zobab dilo: "Hoi. Ek vost asun eke vatten uzo ani dusre vatten piso!" Atam konnakuch konnench piso mhonnllolo naka dekhun he bhurge viddiek afddinant: Ha... ha... ha... *(hansta; padri-i hansta)*

Padri: Hanga asat te sogle ekach dhormache?

Fer: Nam. Kaim Hindu asat, Musolman asat, Kristanv asat ani kaim zann dhormacher visvas naslole asat.

Padri: Te zhogddim bhi korinant?

Fer: Eka gottheantlea gorvanchim xingam xingank addollnant mhunn bhas asa? Tori-i tantuntle kaim zann punn khup bore monis zatle mhunn mhaka bhorvonso asa.

Padri: Tujea hea vavrachi khobor hanvem zaiteanchea tonddantlean aikilea. Tunvem tanchea tatpurtea jivitachi bondabost kelea ti polleun mhaka zaito sontos bhogta. Punn tunvem kristanv nhoi tankam zata title vegim amchea dhormant bhitor kaddlear Dev kitlo khuxal zatlo aslo! Tankam sasnnachea jivitacho rosto dakhoilear kitlem borem zatem?

Fer: *Reverendo,* tumi haka ollkhotat? *(Abbé Pierre-chem chitr dakhoita)*

Padri: Nam. Konn to?

Fer: To ek Fransez. Abbè Pierre hea nanvan aiz akho sonvsar taka ollkhota. Nirvaxeank, goribank, lacharank ani akantak sampoddloleank to jivo adhar ani jivo bhavarth. Aiz tachea avazachea gazar

Fransacho sorkar legun thorthorta.

Padri: To Katolk?

Fer: To ek kapuchin padri . Tachea itlo xegunni dhormguru ani niz kristanv hanvem aizkal ekloi polleunk nam. Ani to zaite pavtti kiṭem mhonntta zanna? "Sasnnachem jivit mhonnche fuddarachem jivit nhoi, punn sodheachem, vortmanachem jivit... Ani mon'xak ek atmo asa dekhun taka updes divche adim tache fattir ek khomis asa vo tachea mathear ek asor asa zalear poilem polleunk zai. Uprant taka tache bhitor kitem asa tachi somzonni dium iet." Mhaka zobordosten dhormancheo vonntti bandun tanche modem dusvas ani zhogddeanchim karnnam upzol'lim nakat. Tanchem ginean zun zatokuch tankam boro dista to dhorm tannim sodun kaddundi *(darar avaz zata)* Konn? Bhitor io. *(Bhattkar ieta. Padri utthtta.)*

Padri: Borem. Ietam hanv. Magir uloichem *(veta).*

Fer: Bosat.

Bhattkar: Asum. Hanv hem sangunk ailolom. Tumche bhurge amkam khup tras ditat.

Fer: Kosle tras dileat?

Bhattkar: Dis-rat te amchea bhattant khellunk ietat ani mhojea bhurgeank legun ibaddun uddoitat. Oslem noxtt tunvem amchea vaddear kiteak chudd laun bhitor kaddlam? Tum tankam begin hangache dhanvddainam zalear borem zavchemnam! *(tapta)* Te sogle chor, fotting, nanv ani zat

naslole por!

Fer: Borea mon'xan eka nirbhageache lacharkaiek lagun man diunk zai. Dubhava vinnem te vaitt. Punn mhonn'nni asa "Patkeak fuddar asa ani santak bhutkall!" Somaz tankam khorele dolldire, chor, fotting ani khuni korunk sodi... punn hanv tankam monis korunk sodtam! Ani he udexim tumkam luskonn zalam zalear hanv tem farik korin.

Bhattkar: Tannim khellun-khellun mhojea bhattache adde moddun uddoileat! Tea bhair atanch mhojea munddkaran mhaka khobor dilea ki tannim don maddanchim addsoram khunttun uddoileant mhonn.

Fer: Addsoram khunttleant khoim? Devidas! *(Devidas ieta)* Tankam sogleank apoi. *(bhurge ietat)* Sangat, aiz konnem addsoram khaileant?.... *(Te oge ravtat)* Konnakuch khobor nam? *(boddi gheun)* Konnuch nokllo? *(eka bhurgeak apoita)* Hanga io. Tunvem kaddunk nant?

1lo bhurgo: Hanvem kaddunk nant... *(mar chukoita)*

Fer: Tum sodanch mosto titloch fottincho bapui! Sang, konnem kaddleant?

1lo bhurgo: Mhaka khobor nam.

Fer: *(heddaun)* "Mhaka khobor nam" Tunvem sangonkuch zai! *(boddoita)*

2ro bhurgo: *(Lagim ieta)* Taka marnakat. Tannem kaddunk nant tim. Hanvench kaddlolim.

Fer: Kiteak kaddlolim?

2ro bhurgo: *(roddkuro zavn)* Amkam to sodanch dolle

foddta. Te vatten gelearuch to amkam chor ani parpoll mhonn galli sovta. Ami ken'nach tachem chorinastonam to amcher toslim boglanttam ghalta dekhun tea ragan hanvem kaddlolim.

Fer: Tannem tumkam kitem-i mhonnlear tumi mhaka sangpachem. Tumchea hatamni tumi nit korpachi nhoi... Ani kitlim addsoram kaddlolim?

2ro bhurgo: Chovis.

Bhattkar: Chovis! *(ragan Fernandesak sangta)* Hanv tuka sangtam: Hem fuddarak borem zavchemnam. Tum tor mhaka soglem luskonn bhorun dinam, ani hea dolldireank ganvantle dhanvddainam zalear khobordar!

Fer: Tannim tumkam luskonn kelam dekhun mhaka khup vaitt dista. Punn jen'na hi chuk sudarunk upai asa ten'na itle tapunk kiteak zai? Gheiat he xembor rupia... *(duddu dita)* Itlean punn tumchea addeachem ani addsoranchem luskonn zalam tem bhorchem nam? Punn ek mat niall korat: Tumgerui bhurgim asat. Tumcheamni tankam zaitem dium ieta, punn tanchea nischit fuddarachi khatri mat diunk zavchi nam. Amcheamni aichem sangunk zait, punn faleanchem nhoi. Chint'toleak hache foddnixechi goroz nam.

Bhattkar: *(Tapon)* Pu... pu... punn tea holkea zatinchea chorank vaddeantle begin bhair ghalinam zalear, hanv... hanv tuka dakhoilea bogor ravchonam! Chor khoinche haddun hanga xivaileat!!

Fer: Hum!... Tanche oslech goribint, dukhant ani poristhitint ami zolmolole zalear ami-i tanche poros thor chor, lobadd, ghatki ani khuni legun zait asle, konn zanna!

Bhattkar: Tum komunist! *(ragan veta)*

Fer: Hachevon vhoddlem inam' tumchea koddchean mhaka anik kitem melltolem aslem? *(bhurgeank)* Tumi vaitt kelem! Khup... khup vaitt. Tumi mhojem nak katrunk bhair sorleat zalear mhaka anik dusro kosloi upai sodcho poddttolo! *(tapon)* Tumkam kitle pavtti sanglam hanvem konnachech eke kaddiek legun sangonastanam hat lavop mannsugechem nhoi mhunn?

(Jak Bosteanv bhiet-bhiet ieta)

Jak. Bos.: Bhattkara, amgelea kakusa fattlean ek pottli poddloli asa ani tintunt bhitor konn ienv - ienv korta.

Fer: Konn ienv-ienv korta?

Jak. Bos.: Hoi. Mhaka bhirant disoli, ani dhanvun dhanvun eilom.

Fer: Khoim konn asa? *(veta)*

Devidas: *(Herank)* Hanvem tumkam sangunk nam lokachim addsoram kaddop borem nhoi mhonn? Mhojem aikil'lem zalear ho gotthallo zatlo aslo?

2ro bhurgo: Punn to amkam xapotam kiteak sangtalo?

Devidas: Punn itleim korun atam luskonn konnak? Amkanch borem kortoleak mum?

(Jak Bosteanv ek poti gheun ieta.

Fernandes fattlean ieta ani ti poti ugoddta. Tantuntlean ek dhakttulem bhurgem bhair kaddta. Bhurgeachea roddnneacho avaz aikum ieta)

Fer: Konn zait to dharunn ontoskornnacho bapui hea bhurgeacho zannem aple khuxechem rinn itlea krurponnan farik kelam? Kitli nixttur zait ti avoi hea ballkachi, jinnem aplem pap dhampunk hea aplea kusveachea follacher oslo oneai kela? Aiz bapuiponn ani avoiponn khoim gelam? Khoim gelam monisponn? *(Nitak ulo marta)* Nita, matxe hanga io. *(Nita Merik gheun ieta).* Hem polle ek durdoivi bhurgem! Konnem taka potient ghalun amchea ghora fattlean uddoil'lem.

Jak. Bos. Amgeleach ghorakodde pavtokuch tachea avoi-bapaik tem chodd zodd zalem kai?

Fer: Dubhav nam, hea bhurgea sombondim kosloi punn gutth asa. Ghoddie taka lojek lagun moronk soddlam zait vo poristhitik lagun vanchounk dovorlam zait. Punn tem asum. Nita, hea bhurgeak ami posum-ia.

Nita: Tum mhaka kainch sangonaka. Hanv ogi ravtam mhonn tum disan-dis ek-ekleakuch haddun mhojea golleak ghalta tem kitem? Dis-rat tanchi karandai aikun ani tanche goddbodd polleun mhaka ek-ek pavtti jiv divn morchem legun dista.

Fer: Tum itlem kitea choddfoddta, Nita? Ami matxe doiall zaunk zai. Hem bhurgem atam amchea fuddeant jivita ani mornna modhem humkollta, tedna taka van-

chovop amchem kortoveo nhoi? Ghoddie, konn zannam, hench bhurgem vaddun eka disak ek vhodd monis zait; ek dusro Kobir zait, ani khoro sant zait. *(Bhurgeak Nita kodden diunk veta. punn tem tapon veta, Duxala pavtokuch tachea hatant bhurgeak dita)*

(Podd'ddo poddtta)

CHOVTHO ANK

(Fanteaparacho mond uzvadd. Kogllecho ku-u ani her sovnneancho chinv-chinv aikunk ieta. Jak Bosteanv mandrevelo utthun voll kaddit prarthona korta, ani mandri kunvollta. Nita dant ghanxit pavta).

Jak Bos.: Bai, itle vegim kiteak utthlem?

Nita: Sogli rat nhiduch poddunk nam.

Jak Bos.: Bhongum go tujem. Hea soitana poranchea karandaiamni monak sovostkai kexi astoli? Dis-rat tencheo bobo, kinllcheo, hueleo... mannsugi asa? Ani zannam mugo bai, tuka anik ek khobor hanv sangunk sodi, punn sangochem kai nam sangochem mhonn fattim-fuddem, fuddem-fattim zavn ravlolom. Sanglear tuka vaitt dispachem nam mum?

Nita: Kosli khobor re?

Jak Bos.: Ti khobor... ham! Punn tunvem aiz mhaka *(bottan soro pievpachi kuru korun)* heka kitem-i somzochem poddtolem.

Nita: Borem asa.

Jak Bos.: Borem asa? Borem! Khobor mhonnche exi. *(matxe lollu avazan)* Mhaka zalear tea Duxalechi vagnnuk chollnnuk bori-i lagonam.

Nita: Kitem zalem?

Jak Bos.: *(mathem khorpun)* Tem... tem...

Nita: *(gabron)* Zalem tor kitem?

Jak Bos.: Ham. Hem sang: Bab ken'na-ken'na tujer tapota, mhojer dhenkxe ghalta, punn Duxalek zalear sodanch fulam malltta?

Nita: Fulam malltta?

Jak Bos.: Fulam malltta mhonnche, teka fuslaita, vakhanntta, borem korta? Mhaka zalear matso dubav lagota.

Nita: Koslo dubav?

Jak Bos.: Dubav mhonnche... eka disa tem ghorkan'n zait, tum chakon'n zait... ani hanv bekar zait! Ani *(he-te vatten polleun)* atam cheaiek uzo ghalunk vetam hanv, magir sangotam. *(Dogaim fatta-fatt vetat. Uzvadd vaddta.)*

(Duxala ieun kapinn marta. Bhurge pattio gheun ietat ani bostat. Kallea follear Nagri okxoranchi barakhoddi asa. Duxala hatant eke barik boddien okxoram dakhoun git suru korta)

Duxala: Aiz ami Nagri okxoranchi uzollnni korum-ia. Mhonnat:

GIT

Duxala: अ आ

Bhurge: अ आ

Duxala: इ ई

Bhurge: इ ई

Duxala: उ ऊ

Bhurge: उ ऊ

Duxala: ए ऐ

Bhurge: ए ऐ

Duxala: ओ औ

Bhurge: ओ औ

Duxala: अं अः

Bhurge: अं अः

Duxala: क का कि की

Bhurge: क का कि की

Duxala: कु कू के कै

Bhurge: को कौ कं कः

Duxala: ख खा खि खी

Bhurge: ख खा खि खी

Duxala: खु खू खे खै

Bhurge: खु खू खे खै

Duxala: खो खौ खं खः

Bhurge: खो खौ खं खः

(He porim ग घ च *okxoranchi barakhoddi gailea uprant)*

Duxala: Amchem hem Konkonn sundor Nondon'von
Bhurge: Amchem hem Konkonn sundor Nondon'von
Duxala: Bhuloita ton-mon, upatt dita dhon.
Bhurge: Bhuloita ton-mon, upatt dita dhon.

(च़ छ ज ज़ झ झ़ *okxoranchi barakhoddi gailea uprant)*

Duxala: Varem thondd xitoll, udok xud'dh nirmoll,

Bhurge: Varem thondd xitoll, udok xud'dh nirmoll,

Duxala: Nillem xant mollob, sukh ditat amkam

Bhurge: Nillem xant mollob, sukh ditat amkam.

	(ट ठ ड ढ ण त okxoranchi barakhoddi gailea uprant)
Duxala:	Panchvim-char zhaddam, pikall xetam-bhattam.
Bhurge:	Panchvim-char zhaddam, pikall xetam-bhattam.
Duxala:	Girest porvot - dongor dhados kortat amkam
Bhurge::	Girest porvot-dongor dhados kortat amkam.
	(थ द ध न प फ okxoranchi barakhoddi gailea uprant)
Duxala:	Vixall khol doria, bhangracho suria
Bhurge:	Vixall khol doria, bhangracho suria
Duxala:	Ruperi chondrim,' sontos ditat amkam
Bhurge:	Ruperi condrim,' sontos ditat amkam.
	(ब भ म य र ल okxoranchi barakhoddi gailea uprant)
Duxala:	Konnnachim ami bhageovont bhurgim
Bhurge:	Konknnachim ami bhageavont bhurgim
Duxala:	Avoi-bhas amchi godd, rosall Konknni
Bhurge:	Avoi-bhas amchi godd, rosall Konknni
	(व श ष स ह ळ okxoranchi barakhoddi gailea uprant)
Duxala:	Amchi bhas xikun ami annar zaum-ia.
Bhurge:	Amchi bhas xikun ami zannar zaum-ia.
Duxala:	Kam,' xrom' korun, des somrud'dh korum-ia
Bhurge:	Kam,' xrom' korun, des somrud'dh korum-ia.

Duxala: *(Git somptoch)* Cholat, atam tumi thoddo vell obheas korun uprant ap-aplea kamak lagat.

Fer: *(Ek pustok haddun kodelar bosta)* Duxala hem oxem nhoi? Ko-kon-konn-a-mo-cho de-s. A-vo-i kon-k-nni bhas....,

Duxala: *(dakhoun)* Konkonn amcho des, avoi Konknni bhas.

Ami sogllim bhurgim tichim, bhavam bhoinnam khas.

Fer: Ham, ham. Atam hanv mhonnttam: - Konkonn amcho des, avoi Konknni bhas. Ami sogllim bhurgim tichim, bhavam bhoinnam khas.

(Bhitorlean Jak Bosteanv Nitak apoun vikottaien tankam bottam dakhoita) (Dar kottkottavpacho avaz zata)

Fer: Bhitor io, dar ugtench asa.

(Duxala veta ani Duddvankar ieta)

Duddvankar: *Bom dia.*

Fer: *Bom dia.* Ieat, bosat. *(Devidasak bottamnich khunna korta)* Tumi ani ghorchim koxim asat?

Duddvankar: Asat sumarachim. *(Devidas chea gheun ieta).* Nam, nam.. Hanv niktoch chea gheun ailam. Kitem? Tum he piraier xikta?

Fer: Novem kitem-i xikpak mon'xak piraiechi xim'-mer lagta mhonn mhaka disonam. Borem. Kiteak ail'le?

Duddvankar: Tunvem mhojea duddvanchem kitem kelam?

Fer: Hanvem tumkam chitt boroil'li ti mellunk nam? Hanvem ticher sogleo oddchonneo boroun tumche kodden anik ek sov mhoineanchi mudot magloli.

Duddvankar: Chitt pavlea, punn mhojean anik atth disam voir ravunk zainam. Koxei porim mhaka duddu zaich.

Fer: Thoroil'lea disa farik korunk zaunk nam mhonn mhaka vaitt dista. Thodde dis odhik tumi ravle mhonn tumche upkar man'tam. Hea fattlea disamni eka bhurgeache piddek lagun amkam hixpa bhair khorch zalo. Mhoje duddu zaitea zannankodden asat, punn tankam-i kosleo na kosleo oddchonneo zaun mhojea hatant poddunk nant.

Duddvankar: Hanvem kaim dis poriant hacher ievzun pollelam. Mhaka ek motti goroz asa. Hea disamni mhaka ekleachem ek borem bhatt sovai mellpachem asa. Atam taka duddu dilear tem titleak mellot, kiteak toi gorjek sampoddlolo asa. Nam zalear tem mhojea hata bhair vetlem. Dekhun mhojean anik rabunk zavchem nam. *(utthtta)* Hea atth disam bhitor tum zor duddu pavoinam tor mhaka kaidean vechem poddtolem!

Fer: Mhonnche? Hem sumar lakhachem ghor tumi dha hozaram khatir pavnner ghalun tem sovai molak gheunk sodtat?

Duddvankar: Oxench mhonnun tum somoz.

Fer: *(matso fuddem vochun)* Upkar korun aikat. Tumi tea bhurgeank polletat mum? Tanche khatir punn tumi ghor pavnnek

ghalinakat. Tumkam khobor astoli, ki to duddu tankanch lagun mhaka rinnak kaddcho poddlolo. Punn mhaka khoxi bhogta tumcho duddu tankam folladik zatloch, kiteak fuddarak te monis zatle, bore vavraddi zatle, ani tumcho upkar atthoitole. Tumchea duddvank hanv zobabdaruch... punn anik thoddech mhoine rabat, nam tor te ubot poddttole ani parpoll zatle.

Duddvankar: Ragar zainaka, mhojean anik rabunk zavchenam! *(xevttot veta)* .

Fer: Hum! Dusreachi konixttai ollkhonaslolea mon'xak koso somzaunk zait? *(Nita pavta)* Nita... tujeo teo vostu matxeo divxi?

Nita: Kiteak?

Fer: To duddvank lagun samko amcho jiv khata. Teo ghanna dovrun taka mekllo korum-ia.

Nita: Mhojeo vostu hanv dinam. Tum ghor-dar hogddavnui mhojea avoi-bapaichi iadui tea holkottank lagun ibaddunk bhair sorla? Hanv dinam!

Fer: Polle Nita, bexttench choddfoddnaka. Eka mon'xan borea dhieia khatir aplo ghor-sonvsar ani jiv poriant teag korcho poddta. Khoreponnich amchem dhiei ek kotthinn dhiei. Punn taka lagun ami dis ani rat, gham' ani rogot ek korunk zai. Iexosvi zalear amkam foll melltolench, punn har poddlear ami borea dhieia khatir proitn tori kele mhonn amkam somadhan punn astolem.

Nita: Hanv dinam mhonnllear dinam *(veta)*

Fer: Kitem korum? Koso somzaum?...

(Nita roddttolea Merik gheun ieta)

Nita: *(Ragan)* Polle. Tea Lorsun Mericher kuttli marli khoim!

Fer: Tum kitem bhurgeanchim zhogddim gheun ieta? Tim atam zhogoddttolim, magir rokddinch borim zatlim.

Nita: Tum ken'nach tea porancho guneanv korinam. Lorsu itlo kurnatti, ki tachean Merik ken'nach polleunk zainam. To porot-porot tacho jiv khata!

Fer: Khoro guneanv to tuzo, kiteak aple bhachiek tum borem korta titlem dusreank korinam! He khatir te Merichi nosai kortat. Jen'na ami ekach ghorant asat ten'na soglea bhurgeank tuvem ekech nodren vagoil'lim zalear chodd borem zavchem naslem?

Nita: *(roddun)* Velean tum mhozo guneanv korta? Koll'lem mhaka atam... tuka mhoje ubos aileat!

Fer: Koslo goirsomoz korta tum, Nita?

Nita: Tumich ravat hanga! Hanv hea ghorant ravonam; hanv mhoje bhoinniger chol'lim. *(ragan bhitor veta. Thoddea vellan Jak Bosteanv ieta).*

Jak Bos.: Baba, bai gelem. Atam randpacho soglo bhar mhojeruch poddttolo, dekhun...

Fer: *(ragan)* Dekhun tunvui gelear boro!

Jak Bos.: Hanvui vochum? Mhojerui far ailo?

Fer: *(tapun)* Hanv sangtam voch mhonnun. Tum koslo duxtt monis to hanv tuka boro ollkhotam. *(Jak Bos. veta)* Uf! *(pikar zaun bhonvadde marta. Duxala ieta)*

Duxala: Ghorkan'n geli?

Fer: Hoi!... Mhaka lagun tika dis-rat tras poddttat. Tichea monak matso visov zai.

Duxala: Ti portun ievchinam?

Fer: Konn zannam!... Duxala, sodeak ami eke vhodd oddchonnint asat. Kitem korchem tench somzonam.

(ek lhan bhurgo pitthachem ek tatt gheun ieta)

Lhan Bhurgo: Randpi chopateo legun korinastana pottli bandun gelo...

Fer: Gelo?... *(tatt gheun)* Chol, bhitor vochun lattfoddem hadd. *(Bhurgo lattfoddem gheun ieta) (Fernandes chopateo lattunk veta mhonn Duxala apunn korunk veta. Fernandes apunnuch korunk lagta)*

Duxala: Tumi korinakat... mhoje kodden diat.

Fer: Duxala, omkoch vavr dadleamni ani omkoch vavr bailamni korunk zai oso kitem nem' asa? *(latt'ta)* Ham. Ami ek nattok ubem korum-ia. Ani hea nattkachim patram hanv, tum... ani sogle amche bhurge. *(Chint'ta)* Punn hem legun ubem korunk amkam sodeak duddu khoinchean mellttolo?

Duxala: *(hollu kanknnam kaddun dita)* Hancho kosloi upeg zait?

Fer: *(tachea dolleankuch polleun)* Duxala! Tum Duxala nhoi, tum Suxila! Aiz thavn hanv tuka Suxila mhonnttolom. Borem. Aichean hanv nattok ubem korpachea kamak lagtam.

(Podd'ddo poddtta)

PANCHVO ANK

Ratcho vell

(Tollpam asloli suvat. Fernandes eka mhatareachea poxakan asa. To ek chudd pettoita. Tachea fuddeant ek chuddit ani zaiteo chuddi bandloleo asat. Kallokh zal'lo asta ani oslea vellar thoinchean Poili Veokti veta)

Fer: Hei! Eksuro iede ratcho hea kallkha gupattant, hea bhirankull zongli vatten tum khoim veta?

Poili veokti: Hanv sonvsarant kallokh korunk vetam!

Fer: Kallokh? Rat tor itli kallkhi asa, mon'xak monis zollkhonam ani hacheakui chodd kallokh korunk veta?

Poili veakti: Hoi! Ani tum hi chudd gheun khoim veta?

Fer: Hanv uzvadd korunk vetam.

Poili veokti: *(hansta)* Ha... ha.. Pixea, jen'na hea sonvsaracher nirxeun ani kantthallun tea neketramni aplo loklok paloila, chondriman aplo porzoll dhampla ani surian aplo uzvadd lipoila, ten'na tum oniteche nhident bhormet aslolea hea sonvsarar tuje chuttianche chuddin uzvadd ghalunk sodta?

Fer: Hoi, ixtta! Kallokh zal'lo asa dekhun anik kallkhachi goroz nam. Punn kotta! Uzvadd nam ani hech khatir amkam uzvaddachi goroz asa. Dekhun mhaka tuji mozot zai. Tujem soglem trann ghalun ek funk mar

ani he chuddichi zot vaddoi. Hech zotichea adharan amcheamni lakhamni chuddi pettounk zatleo ani he udexim nhidun aslolea nokhetrank legun zagounk zatlem.

(Khuni pavta)

Khuni: Kuxin sorat! Margavele begin kuxin sorat!...

Fer: Ixtta, hea vellar itle taktin tum khoim dhanvta?

Khuni: Tumi vicharunk konn?

Fer: Hanv? Tuzo bhav.

Khuni: Mhozo bhav? *(luti uddoun)* thu!. Hea sonvsarant mhozo konn bhav nam. Hea jogant sogle mhoje dusman. Cholat, begin mhojea rosteavele utthat. Mhaka mhojea kamak vochum di.

Fer: Bhava koslem kam'? Amcheamni bhi tuka il'lixi mozot korum ieta?

Khuni: Mhojem kam'? *(suro kaddun)* mhojea dusmanancho khun korunk!

Fer: Khun? Dusmanancho khun korunk?... Ani konn te tuje dusman?

Khuni: Hea sonvsarantle sogle monis! Porki, dexi, ixtt-mitr, soire - daire, bhav-bhoinneo... sogle, punn chodd korun mhozo avoi-bapui.

Fer: Avoi-bapui? Ani tannim koslem dusmanponn choloilam?

Khuni: Koslem dusmanponn? Hea mhojea khud desant tannim mhaka pordexi ani nirvaxi korun soddla. Kuttumbant onollkho ani somazant mhaka holko korun dovorla.

Aplea khinniallea sukhachem rinn, oxim' dukhachea ojeant ghalun mhojea niropradhi jivitacher morosor ladun dovorlam. Tannim mhaka somazachea dolleant vikhallo kantto koso rochun dovorla. Hea vellar mhaka tanchea gomtteak ghans marun rogot pievchem dista... punn tanchem noxib! Tannim mon'xakullachea dhongiponna bhitor aplem nanv lipovn dovorlam!

Fer: Punn mhojea nirbhagi bhava, khoro xikarekar nhidlolea vagacher ken'nach far soddinam. Taka poilo zagrut korta ani uprant tacher far pettoita. Tum khoro niropradhi mhonn mhoji samkhi khatri. Punn mhojem ek mat lokxant dhor: Tum niz xikarekar za. Nidest zannar mhonnlolea onaddeancho ani xanne mhonnlolea nennarancho, tankam zagoinastana, ghat korun tujer bhezuddkaiechem khot ghenaka. *(Chudd diun)* Ghe hi chudd ani tanchea xellel'lea gineana samkar poilim sotacho uzvadd ghal ani mon'xakullachea khorea dusmanancho — nennarponnacho, dolldiracho, goribicho, piddecho—sotianas korun zoit vhor!

(Sorantto gaion korit pavta)

Sorantto: *(Lokot)* Hei... hei... Matxe rabat. Tumi mhoje porim iede ratche khoim vetat ham?... Hanv pois... pois... vochunk bhair sorlam. Khup pois vochunk sodtam... itlo pois ki je suvater monis nant, tras nant, huske nant, *(hansta)* ha.... ha.... ha.... je suvater jito mus poriant nam. Borem. Tumi khoim vetat? Tumi toxech pois...

poisulea xitijant vochunk sodtat?... Hanv pois eka onollkhea desant vochunk sodtam.

Fer: Ani itlo pois kiteak?

Sorantto: Chup! Itlo pois kiteak? Kiteak hanv thoim vochun hea trasanchea jivita pois rabunk sodtam... mhakach visrunk sodtam. *(hansta)* Ha-ha-ha... Jen'na aiz-kal mhojea sarkeleank hea sonvsarant mon'xam modhem monis koxe ravpacho legun odhikar nam ten'na zonn eklean apleakuch visorlear borem nhoi? um?

Poili veokti: *(Fuddem bott dakhoun)* Ho to konn? *(Chor dixtti poddta)*

Chor: *(Pistolacho far pettoita)* Hanv konn? Hanv chor!

Sorantto: Bab re, chor?

Chor: *(lagim ieun)* Um num kum korinastana kitem asa tem begin diat! *(sorantto matso mukhar sorun khixeantlo pav kaddun soro pieta ani pav sokol uddoita)*

Fer: *(chudd diun)* Hache xivai mhokodde anik kainch nam.

Chor: *(Chudd pois korun)* Hi kiteak? He chuddin mhojea pottachi bhuk nivot? Aiz don dis zale, hanv upaxim asam. Eke vatten hanv barik zoran tollmollttam. Punn he mhoje hal konnak somzot? Hanv mannsugen hea sonvsarantlea mon'xam kodden vagun ailom, punn hachim follam him mell'lim: goribi, pidda ani dukh. Hanv nitin cholunk laglom punn somazan mhojea nitt rostear

kantte uddoun mhaka anek ghai kele. Hanvem chori korinastana mhaka chor thoroilo. Ken'nach konnacho jiv ghenastanam mhaka khuni pacharlo ani hea bhesar pavoilo. Poir legun hanv mhakach kanttallun mhozoch jiv gheunk ievjitalom... atmhotea korunk chint'talom. Punn kalich hanvem ho vichar fattim ghetla. Nam, hanv morunk sodinam. Koxei porim rat-dis ek legun korun hea mhojea tollmollttolea jivak anik kaim dis vanchounk sodtam. Tor kiteak tem tumi zannant?

Sorantto: Amkam khoim khobor asa?

Chor: Somazan mhaka girestkai dilea ti portun somazak diunk.

Fer: Ani ti kosli girestkai, bhava?

Chor: Mhoje kuddint asloli voxeapidda. Hanvem ken'nach chori korunk nam. Konnakuch marunk nam. Chori mhollear mhaka bhirant distali ani khun mhollear mhozo jiv thorthortalo... punn him kortubam hanvem adarinastana mhojea monacher fotting, chor, khuni mhunn dag dile. Atam hanv chori kortam, khun kortam ani aichea somazantlea mon'xank ghatki umo diun tantuntlean mhoje piddeche zontu somazant ximpddaitam.

Sorantto: *(Hansun)* Ha... ha... ha... xabas...xabas...!

(Ek lachar choli — Duxala — te vatten vochunk sodta, punn tankam polleun portota. Tiche kens pisuddlole asat. Ek pinzki dhovsar saddi ti nheslea)

Fer: *(Tichea fuddeant vochun)* Bhoinni, hea akantachea vellar tum khoim veta?

Choli: Hanv jiv diunk vetam.

Fer: Tch... Tch... iede begin tuka tuzo jiv itlo zodd zala?

Choli: Zodd zaunk nam, punn zodd kela!

Fer: Konnem, bhoinni?

Choli: Somazan.

Fer: Somazan?

Choli: Hoi. Somazantlea xrextth mhonnttlolea mon'xamni mhaka he durdoxer pavoilam. Somazache poromporen mhaka holkem thoroilem. Mhojem juvanponn fulche poilinch ani ginean uzvaddchech adim teach somazantlea mon'xamni mhaka omrut mhonnun vikh khavoilem. Teach mon'xamni kallokhant mhaka fulamni sunrgailem ani uzvaddant mhaka kantteamni boddoilem. Teach mon'xamni ratche mhoje ume ghetle ani disache mhojer tonnke ghatle. Ani... aiz mhozo bhes oso...! *(roddta)*

(Khorem gheun ek vavraddi pavta)

Fer: Ixtta, he ratichem kallkhi raj azunui sompunk nam. Falem zaunk khup vell asa. Tum atanch hea xim-eant khoim koddkoddun morunk veta?

Vavraddi: Hanv somazak purunk vetam.

Sorantto: Piso. Samko piso...

Fer: Ixtta, somazan tuka kitem vaitt kelam?

Vavraddi: Ah! Somazan mhojem meklleponn kaddun

uddoilam. Somazan konnak unch ani konnak sokol dovorla. Somazan dhormancheo vontteo bandleat ani zatinche vegllechar rochleat. Dhongi chaliruddi kirlaileat ani fottkireo rivazo puzoileat. Osle noxtte poromporek lagun aiz anek monis lachear ani durboll zaleat...

(Moddvollnnicho monzull avaz aikunk ieta, uzvadd vaddta)

Fer: Ha! Ho monzull avaz konnacho? *(aikota)* Moddvollnn dista! Bhavando, bhoinnindo, atam thoddeach vellan faleam zatlem. Kallokh vetlo ani uzvadd ietlo khoro, punn hem dukh vochun sukh ieit? Konn zanna! Punn hem udetolem novem falem mhaka ek novo bhorvonso dita. Novi urba ani novem trann dita. Hanv kallancho kall ani iuganchim iugam hangasor eksuro, khontint ani bezarkaient poddun aslom. Atam ami ekvott korun ani dor eklean ek-ek pettloli chudd, kholti, divtti, moxal gheun oniti fuddeant uzvadd korum-ia. Khoro kallokh khoim asa to lokak dakhoum-ia.

(Khuneak sangta)

Tum hi suri gheun dusmanache roktbomball korunk veta? Tujean he suriecho ani he tuje kuddicho anik kosloch hacheakui boro upeg korunk zainam? Hech surien zoxem xenkddeanche khun korunk zatat tech porim hozaramni jiv vochunkui zatat! Tujean zoxem lokanchea gomtteak ghans marun rogot pievunk zata, tachekui borem tujean hea xirantlean khellttolea rogtan anek rogeanche prann

vanchoum ietat. Dekhun ghe hi kolti ani somazachea khottea chalim-ritincho bhosm korun, tujea teagachea uzvaddan oneaiache nhident sopneteleank dipkai. *(Khuni hatantli suri sokol uddoun Fernandes kolti dita ti gheta)*

(Sorantteak sangta)

Ixtta tum? Jivitantlo pois vochunk sodta? Tukach visorche khatir tum soreacho upeog korun monis asa to zon'var zata? Tum tea monis mhonn jietolea zon'varank sudarche suvater, bhezuddo zaun pois vochunk sodta? Vorsanchim-vorsam bhezuddponnachem jivit sarlole poros ekuch khinn dhirachem jivit kaddlolem chodd borem mhonn mhaka dista. Fottkire ghungent dovortolea sorea bodlak kallkhant marg dakhovpachi hi pettloli chudd gheun tichea sota uzvaddan tujer visor ghal ani hea dondolltea sonvsaracher nove buneadicho fator ghalunk io. *(Sorantto potta lagim sorea pav dovorlolo to sokol uddoita ani Fernandes chudd dita ti gheta.*

(Chorak sangta)

Mitra tum? Tum chori korunk veta? Sonvsarant tuka tujei poddicho bakicheam baraboruch hok asa. Jen'na tuje thaim ek kaxttecho kuddko nam ani tujea bhava thaim hixpa bhair anglim asat ten'na to tuzo bhav tujea hokachea vostunchi chori korta. Jen'na oneka kodden ek vost asa ani tujea xezarea kodden dha asat tor nov vostu tujea xezarean chorleat mhonn sid'dh zata. Dekhun tuka chori korpachi kosli goroz asa? Nam! Punn tuvem tujea hokachea

vostum khatir agro korpachi goroz asa. He khatir ghe hi divtti ani tichea uzvaddan tujea hoka khatir soteagroho kor. *(Chor hatantlem pistol sokol uddoun Fernandes divtti dita ti gheta)*

(Choliek sangta)

Ani bhoinni, tum tea fottkirea gorvant lollttolea veoktinchim patkam tujea teagan dhampunk sodta? Tor ghe hi moxal. Zagoi tea dolldireank ani tuji hi dukhest kanni tanchea kanant nettan sadoi. Tanchea angant monisponn asa zalear, tanchea kallzantleo kakuticheo zhori nizrendi; tanchea dolleant poxchatapachim dukam urleant zalear tim vhanvun tanche atme nitoll zaundi! Hoi. Ubhar hi moxal. Tichea uzvadda udexim tuje porim tollmolltolea dusreai nirbhagi bhoinnink niticho rosto dixtti poddundi. *(Fernandes moxal dita ti Duxala gheta)*

(Vavraddeank sangta)

Ani akhrek, ixtta, tum tea jivont kuddintlea mel'lea atmeank kiteak mhonn purunk vochun tuzo moladik vell ani amolik prann funkott hogddaita? Tum purtolo asa eklo ani te mortole asat lakhamni! Dekhun ghe hi divtti ani tichea uzvaddan somazantlea duxttamni bhoxttaun padd kel'li ti zomin sodun kadd ani tuje kuddichea bollan ti khonnun ani rogtachea ghaman ti bhizoun ticher sotachem bim kirloi ani nitichem bhat pikoi. *(Vavraddi hatantlem khorem sokol uddoun Fernandes dita ti divtti gheta)*

Ixttamno, aikat! Tumi konnuch fotting nhoi, khuni nhoi, vesni nhoi, chor nhoi, dhongi nhoi ani pixei nhoi. Hea sonvsarachea pattar tumkam-i bakicheam itloch hok asa ani odhikar asa. Tumi onitichea fonddant ghusmott'tat ten'na zorii somaz tumcher ovgunnanche fator uddoita tor to tumcher somazacho nixttur oneai. Aiz jog zorii khalte nodren tumkam polleta tor hi tachi Himaloia iedi chuk asa.

Ixttamno, dekhun uzvaddak ailoleak kallokhant dovorta to somaz; dhongi bhirantin mon'xak ubot ghalta to somaz; modhur rudoiachea mon'xak nixttur ani krur korunk pavoita to somaz; dhirixtt veoktik bhitri ani niraxavadi korunk pavoita to somaz; mud'dom' kallo bazar korun mhargai haddta to somaz; nirmollkai chorun mon'xak mon'zat korta to somaz; akherek dhanvunk ailoleache paim moddta, uddunk ailoleache paktte toddta, penvunk ailoleanchim pakhurlam tuttoita to somaz moddun ek novo somaz ani novo sonvsar ami ubharum-ia.

Sorantto: Hoi. Soreant udok ghalun amkam bonavotti soro pivoita to somaz moddun ani udkant soro ghalun ek omrutacho somaz bandum-ia. *(tallio marta)*

Fer: Ami zon'varam nhoi. Somazan amkam bontram korun dovorlim ani chuddtteo pisuddlole hir korun soddle zalear vhodd bixad nhoi. Iad dhorat: sonvsarchi ghann puspak bontranchi goroz poddta ani somazacho koir kaddpak hiranchi san'nich zai poddta. Chodda molachem bhangor

sambhallunk thoddea molachi lokhonddi petti zai, ani hi sambhallunk funkea-sovai chireanche fator zai. He vorvim ami nirxeunk kiteak zai? Roddunk kiteak zai? Ami ekvott korun hansum-ia. Vavrak hat ghalum-ia. Ami hanslear sonvsarui hanstolo. Herui nirbhageanchea tonddar uzvadd poddttolo. Utthat! Cholat! Ami murgottum-ia. Ap-apleo chuddi ubharun jem'tolea mon'xakullar sotachi zagrutai haddum-ia. Te fottkire poromporek ani noxttea chali-ritink veng marun astolea somazak dakhoum-ia ki amcheamni monis zaum ietat! Cholat. Hansum-ia, gaum-ia...

(vetat)

(Uzvadd anikui vaddtta)

Fer: Amcheamni monis zaum ietat (3)
O.... nirbhagi bhava, o... durdoivi bhoinni...
Aikat ho avaz, aikat ho pukar
Foddat ho somaz, moddat ho sonvsar...
Gondholltea mazar, dhondolltea fatrar
Kiteak tollmolltat dis-rat?

Sogllim: Kiteak tollmollttat dis-rat?

Fer: O... nirbhagi bhava, o... durdoivi bhoinni..
Ubharat divtti, ubharat moxal
Ubharat voir chudd, fankoiat uzvadd
Dakhovn diat sot, mellovn gheiat hok
Kranticho sad ghalat sogleam kanar.

Soglim: Kranticho sad ghalat sogleam kanar....

Fer: O....

Soglim: Amcheamni monis zaum ietat (3)

Fer: Somazant kiteak dhormancheo vonntti?
Zatim-katincheo kiteak teo ratti?

	Goribanche fattir kiteak zodd patti? Bhavponnachi kiteak nam eki?
Soglim:	Bhavponnachi kiteak nam eki?
Fer:	Aslolo hansta, naslolo roddtta Bollixtt to uddtta, konixtt to buddtta Goribanchea ghaman, Nennaranchea rogtan Aicho somaz re posta, togta!
Soglim:	Aicho somaz re posta togta...
Fer:	Dekhun Ubharat divtti, ubharat moxal Ubharat voir chudd, fankoiat uzvadd Dakhovn diat sot, mellovn gheiat hok Kranticho sad ghalat sogleam kanar...
Soglim:	Kranticho sad ghalat soglea kanar...
Fer:	O....
Soglim:	Amcheamni monis zaum ietat (3)
	(Sogott eke harin vetat. Uzvadd vaddtta)
	(Podd'ddo voir sorta)
	(Fernandesachea ghorachem sal)
	(Fernandes tonddacho "make-up" kaddun kodelar bosta. Devidas ek duddvanchi poti gheun ieta, ani duddu mezta)
Fer:	Kitle zomle?
Devidas:	Chearxim vis rupia asat.
Fer:	Chearxim vis! Hum! *(matso chint'ta)* Devidas, sogleank apoi...
	(Devidas sogleank gheun ieta)
Fer:	Bhurgeamno, tumi mhojea fuddeant aslear khup dis zale. Punn atam ami veg-veglle

zavpacho vell pavlo. Dekhun, he gheiat.

(ek-ekleak duddu dita)

Devidas: He kiteak?

Fer: Thoddeach vellan ami hangasor urchenant. Rinnkar amkam dhanvddaunk ietlo. Atam amchea thaim anik kosloch upai urunk nam. Dekhun tumche lagim mhoji ek vinonti asa: Tumchekodde atam aplea paiancher ubhe ravunk zata. Hacho orth oso ki tumcheamni kosloi tori vavr chakri korun apli bhakri komaunk zata. Punn ek mat iad dhorat: Ken'nach vaitt kortubam adharum nakat. Apunn ken'nai punn aplo ghor-sonvsar kortole mhonn nichev korun kiteim na kitem gantthik sambhallat. Tumi hanga bore bhaxen dis kaddleat. Tech bhaxen fuddarakui tumi choltole mhunn hanv somzotam.

(Devidas ani her bhurge duddu porot diunk hat fuddem kortat)

Devidas: Mhaka duddu kiteak zai?

Ek Bhurgo: Mhaka duddu kiteak zai?

2ro bhurgo: Mhaka duddu nakat. Ami tumche bogor anik khoinch vechenant.

Nita: *(Bhitor sorta)* Tumi khoinch vechenant. Tumi hangach astole. *(Fernandesak)* mhozo guneanv bhogos. Tea disa mhojer koslem bhut boslolem konn zannam! Atam mhaka mhoji chuk ollkhun aili. Khorem sukh dolldireanchi seva korpantuch asa...

(Duxala vochunk lagta)

Nita: Duxala, tum khoim veta?

Duxala: Pois...

Fer: *(lagim ieun)* Kiteak?

Duxala: Maf korat, mhojean hacho zobab diunk zainam... hanv vetam.

Nita: *(lagim ieun)* Duxala tujem vochpachem karonn hanv zannam. Ani tem karonn hanvunch. Punn atam ami visrum-ia, *please.* Atam ami visrum-ia... tum amcheach fuddeant rav...

(Lhan bhurgo, Fernandesachea fuddeant veta)

Lhan bhurgo: Atam ami hangach ravtole nhoi? Atam veginch amcheamni monis zaum ietat, nhoi?

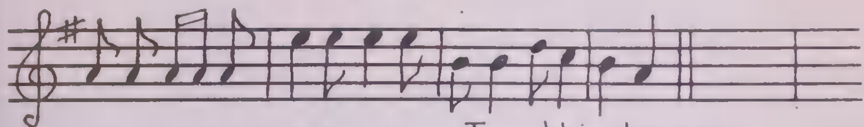
Fer: Hoi, hoi. Amcheamni monis zaum-ietat.

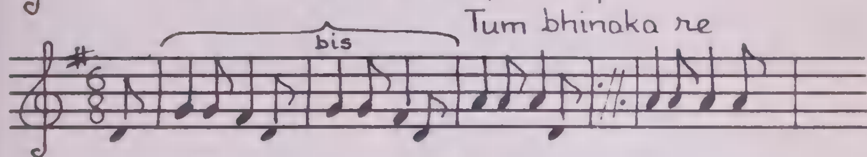
(Amcheamni monis zaum ietat, gitache sur aikunk ietat).

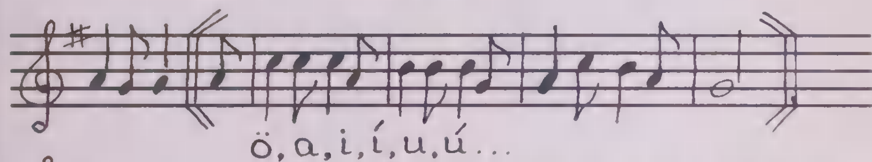
(Podd'ddo poddtta)

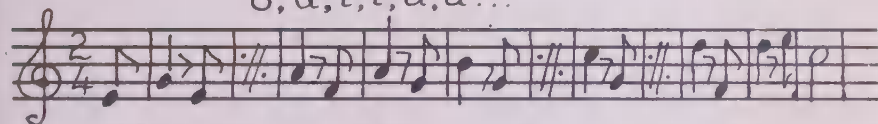
XEVOTT

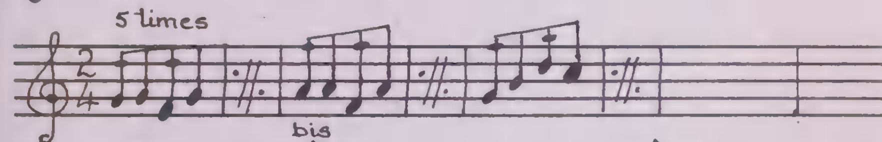
Chand na bodla



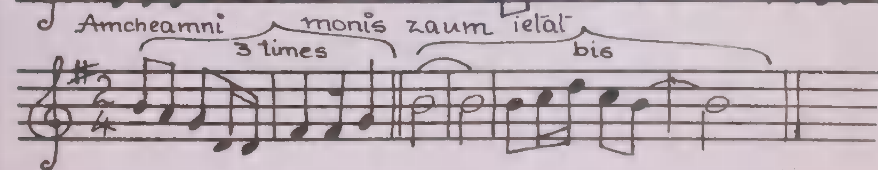


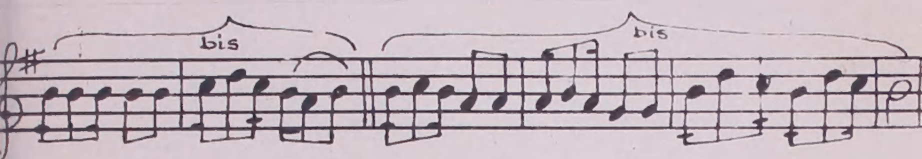


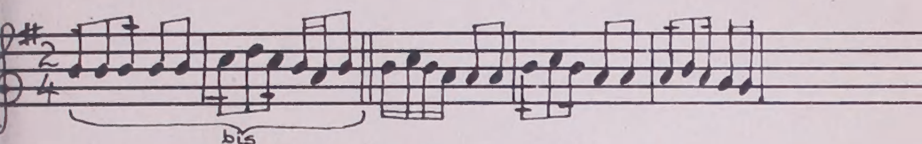


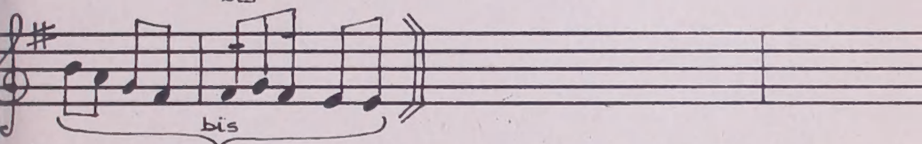


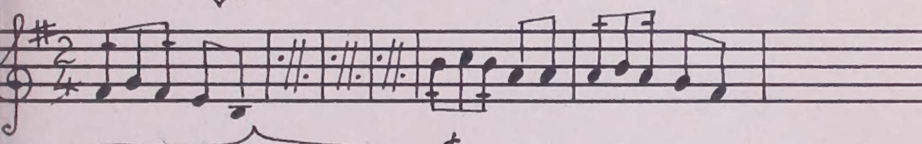


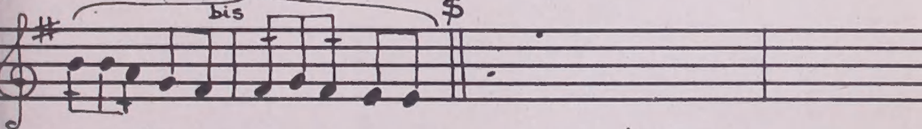


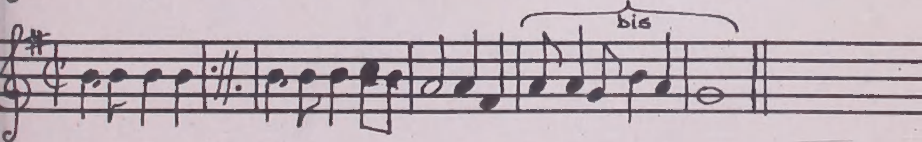

bis
bis


bis


bis

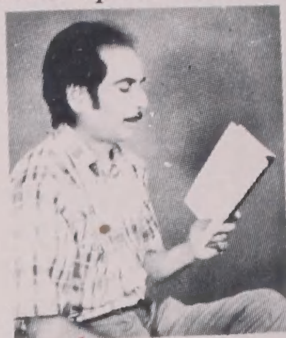



bis
$


bis

Borovpea Vixoim

Bab Felicio Cardozo hancho zolm Agostachê 30vêr 1932 Saxttichea Suravle ganvnat zalo. Mullavem xikop kelea uprant, Portugêz lisevachem panchvem voros meren to xiklo. Uprant xikxonnant 23 vorsam khondd poddlea uprant tannim SSC-ichi porikxa pas keli. Uprant B. A. ani tech porim vokili xikpak suru kelem. Ani kaideachim don vorsam purnn kelim. Bholaikek ani her vavrak lagon te L. L. B. purnn korunk pavle nant.



Suttke zhuzari zal'lean tankam Aguadchê bond-khonnint ogllim-unnim chear vorsam sarchim poddlim. Hangach te Nagri ani Kon'nod lipeo xikle. Konknnichea mollar tannim uchara bhailo vavr kela. Sobar potrancher ani nemalleancher tannim aplim borovpam keleant. **Sot** *hem disallem tanninch uzvaddak haddlem ani tache te sompadpi asle.* **Divtti** *ani* **Novem Goem** *heam potranchem tannim sompadpiponn choloilam.* **Fulanchi Bag, Tufan** *ani* **Nimnni Itsa** *him tanchim uzvaddak ailolim pustokam.*

Apovnnem, Kurnatt'ti Dusman, Mhojea Ixttak Lagon, Nennarancho Asro, Bhatt Khoim ani Bhattkar Khoim? *ani* **Amcheamni Monis Zaum Ietat** *he tannim boroil'le ani machier haddlole tiatr. Tantlo nimnno aiz pustok rupan uzvaddak ieta. Tankam ami sogllem borem ies anvddetanv.*

Fr. Freddy J. Da Costa
30.8.92

Printed at New Age Printers, Panjim